

eux qui, dans la septième Relation, sont marqués d'un astérisque avertissent que ces années sont également mentionnées dans la sixième Relation. On pourra donc s'y reporter sans hésitation.

Les notes, pour la plupart philologiques et historiques, se réfèrent directement au texte et non à la traduction. Elles ont été restreintes autant que possible pour ne pas encombrer une œuvre déjà difficile à pénétrer et à comprendre. Aussi en avons-nous, en principe, écarté l'étymologie des noms de lieu et de personne pour la renvoyer à la table des matières.

Il nous a semblé que cette dernière au contraire devait être très étendue, afin de pouvoir plus facilement se reconnaître au milieu d'une nomenclature considérable de noms propres. Nous croyons avoir dressé cette table dans de justes proportions et tout à fait en rapport avec l'intérêt historique de l'œuvre et les nombreux détails qu'elle renferme.

ANNALES

DE

DOMINGO DE SAN ANTON

MUÑON CHIMALPAHIN

SIXIÈME RELATION

..... 1

XIII tochtli xihuitl, 1258 años². Année 13 lapin, 1258. Alors 1258
 Ynic hualquizque in Xicco yn les Chichimèques se rendirent à
 Chichimeca yn intlan Chalca yn Xicco chez les Chalcas qui habi-
 oncan catca XVIII xihuitl yn aten- taient ce lieu depuis 18 ans et
 co⁴ cenca quipopouhtinenca, ynic s'occupaient à faire de l'art divi-

1. Une note « 14 ojas » écrite à la fin du ms. semblerait indiquer qu'il était composé de quatorze feuillets. Les huit premiers ont disparu.

2. Le manuscrit porte à tort : « 1257 años ». L'année XIII tochtli étant la 13^e du 4^e cycle mexicain, qui a commencé en 1246, doit nécessairement tomber en 1258; la date qui suit (1261) est d'ailleurs très exacte et montre suffisamment l'erreur.

3. Xicco ou Xico est situé dans une île du lac de Chalco. Son nom vient de xicli « nombril, point de mire » et de co « sur, dans » suffixe de noms de lieu; sans doute à cause de sa situation vers le milieu du lac.

4. On pourrait peut-être traduire : « et s'occupaient à faire de l'art divinatoire à Atenco ». Ce nom de lieu, qui signifie : sur (co) le bord (tentli) de l'eau (atl), paraît avoir appartenu à plusieurs localités. La plus connue est celle qui était située sur la lagune près de la ville de Tetzcucó. Aujourd'hui les eaux se sont retirées, laissant Tetzcucó bien loin du lac. Mexico, qui s'élevait dans une île, a vu un moment la rive à la distance de 4 à 5 kil.; mais, depuis 25 ans, les eaux se sont rapprochées au point de menacer ses portes. Chimalpahin mentionne dans la 7^e Relation d'autres Atenco, notamment Chalco-Atenco et Tlacochealco-Atenco (voyez ci-après, p. 28 et 62). Enfin, un des quatre quartiers sud de l'ancienne ville de Mexico portait le nom d'Atenco. Peut-être ne faut-il voir dans Atenco qu'une désignation spéciale servant à indiquer les localités voisines des rivières, de la mer, etc., comme nous faisons nous-mêmes en disant : Boulogne-sur-Mer, Villeneuve-

Chichimeca¹ yn tleyn quichihuaya quimilhuiaya yn Atempaneca²; çan callaquia yn atlan, ynic ont'aminia, cenca tlamattinenca yn quiyauhnhualleque tequannahualeque.

III calli xihuitl, 1261. Ynic acico yn Chichimeca yn oncan Tepetlicpac³. Auh yn ontlachixque yn oncan cate yn Xochmeca yn quiyahuizteca yn tequannahualeque yn Cocolca; yc quihualminque yn inteocal yTlacapan; auh niman hualquiz atl⁴ yc aocmo huel mocuepque, yn izqui tlamantli yn inahual no oncan quitlatique tonalli yn axcan motocayotia tonalli ytlatlàyàn yxoçomatli ce acatl⁵.

III tochtli xihuitl, 1262. Ynic achtopa quixtetzotzonaco quahuitl yehuatl yn Tliltécatzin, yn axcan motocayotia⁶ Quauhxacatitlan⁷.

l'Étang, etc., etc. Nous ajouterons que, dans le dialecte jalisciense, *atenco* a la signification du mot mexicain *atoyatl*, « rivière, eau courante ».

1. Le manuscrit porte par erreur « Chichimeca ».
2. *Atempaneca*, c'est-à-dire, qui sont sur le bord de l'eau.
3. *Tepetlicpac* signifie : au sommet (*icpac*) de la montagne (*tepetl*). — Chimalpahin n'a pas toujours fait suivre le millésime du mot espagnol años.
4. *Atl* « eau, cervelle » etc., est pris au fig. et signifie : guerre, bataille.
5. Ce passage et le précédent relatifs au calendrier et à l'art divinatoire offrent d'assez grandes difficultés pour l'interprétation. *Oçomatli* « singe » est le 11^e jour de chaque mois. — M. Aubin a écrit en marge du manuscrit : « V. mes notes ».

6. Le ms. porte par erreur « motoyotia ». — *Tliltécatzin* était un chef chichimèque dont il est encore question plus loin.

7. *Quauhxacatitlan* vient de *quauitl* « arbre », *xayacatl* « visage », et *tlàn* « auprès, contre ».

natoire au bord de l'eau, aussi à 1258 cause de cela les Chichimèques les appelaient Atempanèques; les Chalcas se mettaient dans l'eau, nageaient et répondaient surtout aux gens qui venaient consulter les redoutables nécromanciens.

Année 3 maison, 1261. Alors 1261 les Chichimèques arrivèrent à Tépetlicpac. Ils virent qu'il y avait là les Xochmécas qui étaient venus établir des devins, les Cocolcas; ils allèrent attaquer leur temple à Tlacapan; la lutte prit aussitôt fin et ils ne retournèrent plus; ils brûlèrent tous les objets de leur devin, le jour nommé maintenant *jour brûlant*, *Oçomatli ce acatl*.

Année 4 lapin, 1262. Alors 1262 Tliltécatzin vint d'abord donner de la tête contre un arbre; le lieu se nomme aujourd'hui Quauhxacatitlan.

No yquac oncan tlamínque yn Chichimeca oncan quimínque tlatlahqui ocelotl¹; niman oncan çacapechtli oncan quitecaque yn ocelotl, yn axcan motocayotia Çacapechco².

IX acatl xihuitl, 1267³. Çan oc oncan onenehuaya yn Chichimeca yn tonalli ytlatlàyàn ynic connemiliaya anoço connemilitinemia yn intlamacehual ynín Tepehualpan, yn ma ahca oncan motlalli.

X tecpatl xihuitl, 1268. Yquac oncan motlallico yn Quauhxacatitlan yn Chichimeca, oncan huallehuaque ynic conamaqueniçuilloque tetl Tlatenco⁴.

Alors aussi les Chichimèques 1262 allèrent à la chasse et blessèrent le tigre rouge; aussitôt ils mirent le tigre sur un lit de paille, dans le lieu qui s'appelle maintenant Çacapechco.

Année 9 roseau, 1267. Alors 1267 les Chichimèques partirent le *jour brûlant* pour aller examiner leur vie ou faire leur dévotion à Tépéhualpan, de sorte que l'on ne s'y établit pas.

Année 10 silex, 1268. Alors les 1268 Chichimèques vinrent se fixer à Quauhxacatitlan, de là ils partirent aussitôt pour aller revêtir de feuilles de papier les pierres de Tlatenco.

1. *Ocelotl* signifie aussi : grand guerrier, vaillant capitaine.
2. *Çacapechco*, c'est-à-dire sur le lit de paille, de *çacatl* « paille » *pepechtli*, et par apocope *pechtli* « lit » et *co* « dans, sur » etc.
3. Ce millésime, 1267, est écrit en marge du manuscrit.
4. Le papier était fort en usage dans les cérémonies religieuses. Ainsi, d'après Sahagun, les pénitents qui avaient commis des fautes légères étaient tenus de faire l'offrande de morceaux de papier dans les lieux consacrés par l'habitude et d'en couvrir les images des dieux. Les ivrognes, en particulier, devaient apaiser les divinités du vin, appelées *Totochtin*, en se rendant, la nuit, devant elles, le corps revêtu seulement d'un vêtement de papier par devant et d'un autre par derrière. La prière une fois terminée, chaque pénitent déposait les papiers aux pieds des idoles et rentrait chez lui absolument nu. On faisait des couronnes de papier peintes en différentes couleurs, que l'on posait sur la tête des dieux, notamment de *Xiuhtecutli* ou *Ixoçauhqui*, dieu du feu; *Omacatl*, dieu des banquets; *Opochitl*, dieu de la pêche; *Napatecutli*, qui avait inventé l'art de faire des nattes; etc. Le papier servait enfin à fabriquer des fleurs artificielles, à orner les captifs et les esclaves que l'on immolait, à envelopper les cadavres pour la combustion, etc., etc. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, traduction de D. Jourdanet et R. Siméon, Paris, 1880, pp. 25, 29, 33, 36, 43, 73 et 222.)

XI calli xihuitl, 1269. Ynic acico Chichimeca yn Amaqueme¹ yn icpac tepetl, oncan tlemamalque yn Atonaltzin yhuan Tliltécatzin².

XI tochtli xihuitl, 1282. Yhquac ahcico yn Tenanco, yn acico Quahuitza, teuhctli tlayllotlac; auh yniquintech³ acico yn altepetl Cuicuitzcamaxtlatl yhuan quihto: quahuitl niccauhiaz yn oncan Tlatlazcālmecac. Ynin quimilhui yn Atonaltzin, Chichimeca teuhctli.

XI acatl xihuitl, 1295. Yhquac ahcico yn Tequanipan tlaca yn ompa Ohtlatepec; quimanato Tliltécatzin yn huallahtocato⁴ tziuh-tlacauhqui tzompahuacateuhctli⁵ auh yn iteopixcahuan, ynic ce ytoca Cuetlaxtli, ynic ome Corapitzac⁶, yniquey Yxcotl, ynic nahui Quauhnhuacatl.

1. Le manuscrit porte : yn Amaquemeque « les Amaquémèques », au lieu de Amaqueme. Cette montagne fait partie de la chaîne qui limite au sud la vallée de l'Anahuac.

2. Assurément il ne s'agit pas ici de la cérémonie du feu nouveau, qui avait toujours lieu en l'année 2 acatl « 2 roseau », seconde année du cycle mexicain. Or, l'année XI calli était la 24^e année de ce cycle.

3. Yniquintech est mis pour ynic intech.

4. Le ms. porte : « huallahtocata ».

5. Ce chef ou seigneur se nommait Yaopoltziuhtecatzín (voyez la 7^e Relation, même année).

6. Le nom de Corapitzac, avec la liquide r, nous paraît quelque peu étrange, cette lettre n'existant pas en nahuatl. Ce pourrait bien être un emprunt fait à un dialecte voisin. — Le mot, qui suit, yniquey est mis pour ynic ey.

Année 11 maison, 1269. Alors les Chichimèques arrivèrent sur le mont Amaquémé, où Atonaltzin et Tliltécatzin allumèrent du feu.

Année 11 lapin, 1282. Alors ils arrivèrent à Ténanco ainsi que Quahuitza, juge assesseur; avec eux arriva dans la ville Cuicuitzcamaxtlatl et dit: je laisserai le bois de Tlatlazcālmecac. Il dit cela à Atonaltzin, seigneur des Chichimèques.

Année 11 roseau, 1295. Alors arrivèrent les gens de Téquanipan à Ohtlatepec; Tliltécatzin alla leur donner pour les gouverner un chef chargé des prisonniers et des prêtres nommés le premier Cuetlaxtli, le second Corapitzac, le troisième Yxcotl et le quatrième Quauhnhuacatl.

I tochtli xihuitl, 1298¹. Yhquac ahcico Chapoltepec² Tlacochealca yhuan Mexica. Auh yn ahcico Acxoquauhtli yn tlahtohuani, Cahuetzqui³ teohuateuhctli, tlatquic Chalchiuhtlatonac; auh yn Mexica yn inteopixcauh Huitzilihuitl, auh yn tlahtohuani Acamapich⁴.

II acatl xihuitl, 1299. Ynic tepeuh Quetzalcanauhtli yn Tenantzinco yhuan Aotlan⁵. Yhquac toxiuh molpilli.

VII tecpatl xihuitl, 1304. Ynic acico Panohuayan tlaca ypan Atonaltzin.

No yhquac momiquilli in Tliltécatzin, Chichimeca yaotequihua⁶.

Année 1 lapin, 1298. Alors arrivèrent à Chapoltépec les Tlacochealcas et les Mexicains. Alors vinrent Acxoquauhtli, souverain, Cahuetzqui, premier ministre et le tlatquic Chalchiuhtlatonac; les Mexicains avaient pour pontife, Huitzilihuitl, et pour roi, Acamapich.

Année 2 roseau, 1299. Alors Quetzalcanauhtli vainquit les habitants de Ténantzinco et d'Aotlan. Alors eut lieu la ligature de nos années.

Année 7 silex, 1304. Alors arrivèrent les gens de Panohuayan sous Atonaltzin.

Alors aussi mourut Tliltécatzin, chef des troupes chichimèques.

1. Cette année, I tochtli, est la première du 5^e cycle qui s'étend de 1298 à 1349. Les cycles antérieurs qui sont indiqués par rapport au départ des Mexicains d'Aztlán Chicomoztoc s'étendent: le 1^{er} de 1090 à 1141; le 2^e de 1142 à 1193; le 3^e de 1194 à 1245 et le 4^e de 1246 à 1297. (Voyez du reste le tableau que nous avons donné dans l'introduction.)

2. Le ms. porte par erreur « Chapoltec ». Chapoltepec, ville située à l'occident de Mexico, était très connue par ses eaux et par ses bois où croissait principalement l'ahuehuelt ou cupressus disticha. Les rois de Mexico en firent un lieu de plaisance et y établirent un méridien solaire dont on a retrouvé naguère des traces. (Dict. de Oroscó y Berra.)

3. Cahuetzqui ou rév. Cahuetzcatzin, comme dans la 7^e Relation, p. 25; mais plus loin, années 1275, 1295 et 1297, on lit Yacahuetzcatzin. C'est cependant le même personnage, il n'y a pas le moindre doute à avoir. Peut-être les deux noms étaient-ils admis.

4. Ce prince est ordinairement appelé l'ancien pour le distinguer du premier monarque de Tenochtitlan, qui régna de 1367 à 1387.

5. Le ms. porte ici « Aotla »; mais, dans la 7^e Relation, on lit Aotlan qui est plus correct.

6. Tliltécatzin était le frère d'Atonaltzin dont il est parlé dans le précédent alinéa (voyez 7^e Relation).

Yn acico Panohuayan Tzoncoyamel, Totecnochhuetzin, Teuhctlacoçauhcatzin, Yacatomahuac yhuan Toniztaltzin Quahuixcaltzin, tziuhclacauhqui occe, auh Atenco ypan tlaxillacalli yhuayetla tlatohuani Panohuayan.

I tecpatl xihuitl, 1324. Yquac macxoyatlalliaya¹ yn Chalca yn Atenco.

IX tecpatl xihuitl, 1332 años. Yhquac yah Quetzalcanauhtli yn ompa Coyohuacan teyacapiquito, yn axcan motocayotia Yacapichtlan².

XI acatl xihuitl, 1347. Yhquac achto popocac yn tepetl yn axcan motocayotia Popocatepetl, çan Xalliquehuac catca³; oyuh ye ma-

Arrivèrent à Panohuayan 1304 Tzoncoyamel, Totecnochhuetzin, Teuhctlacoçauhcatzin, Yacatomahuac et Toniztaltzin Quahuixcaltzin, autre chef qui s'établit dans un quartier d'Atenco et fut roi de Panohuayan.

Année 1 silex, 1324. Alors les 1324 Chalcas disposaient des plantes d'*acxoyatl* à Atenco.

Année 9 silex, 1332. Alors 1332 Quetzalcanauhtli alla à Coyohuacan où il orna les nez; le lieu se nomme maintenant Yacapichtlan.

Année 11 roseau, 1347. Alors 1347 pour la première fois fuma la montagne appelée aujourd'hui Popocatepetl, c'était alors le Xalli-

1. *L'acxoyatl* est une plante ou un arbuste qu'Hernandez a décrit de la manière suivante : « *Radix coloris castanei, ramuli sanguinei, folia minutissima alata in ramis, pino similia* ». (*Rerum medicarum Novæ Hispaniæ Thesaurus. Romæ, MDCXXVIII*, p. 348.)

Sahagun dit que les grands et les riches se procuraient des rameaux de cet arbuste et en ornaient leurs maisons les jours de fête (Hist. générale, p. 60). Clavigero, de son côté, raconte que les ministres appelés *tlamacazque*, après s'être tiré, pour faire pénitence, du sang des oreilles, des lèvres, de la langue ou de toute autre partie du corps, le conservaient avec précaution sur des rameaux d'*acxoyatl*. Cette plante était donc employée dans les pratiques religieuses. Il n'est pas surprenant de la voir cultiver ici par les Chalcas qui observaient le culte avec une extrême dévotion.

2. *Yacapichtlan*, de *yacatl* « nez », *piqui* « former, créer » etc., et *tlan* « auprès ». Ville située au sud de l'Anahuac, à 40 kil. environ du Popocatepetl.

3. Suivant les peintures des Tlacoçcalcas Chalcas (voyez la 7^e Relation, même année). — *Xalliquehuac* signifie : sable soulevé, montagne de sable.

tlactlomome xihuitl mochiuh yn quehuac; il y avait douze ans 1347 tlaçolyaoyotl¹. qu'avait eu lieu la guerre ordurière.

Ypan in ynauhxihiuxti yn amo quiyahuilloque Chalca, auço mach amo çan tlaçuiloçquiyauh².

Durant quatre ans, il ne plut pas chez les Chalcas, et il paraît que même il ne tomba pas la pluie peinte.

V acatl xihuitl, 1367 años. Ypan in yn ic momiquillito huehue Cacamatzin yn ompa Techixco; yn ipan miquito yteocuitlapan yn ichimal teocuitlaanahuayo.

Année 5 roseau, 1367. Alors 1367 Cacamatzin, l'ancien, alla mourir à Techixco; il expira sur son riche drapeau, sur son bouclier garni de métal précieux.

I tecpatl xihuitl, 1376 años. Ynic moyao-manillique yn Chalca yhuan Mexica, çan oncan yn manca in yaoyotl yn Chalco; ye oyuh matlaxxihuitl momiquilli yn huehue Cacamatzin³.

Année 1 silex, 1376. Alors en- 1376 trèrent en lutte les Chalcas et les Mexicains, la guerre n'eut lieu qu'à Chalco; il y avait dix ans qu'était mort Cacamatzin, l'ancien.

XII acatl xihuitl, 1387 años. Ynic peuh yaoyotl in Chalco, temictique yn Chalca, quinmictique yn Mexica. Niman ic moyao-manillique matlaxxihuitl omome

Année 12 roseau, 1387. Depuis 1387 le commencement de la guerre de Chalco, les Chalcas tuèrent des gens, ils tuèrent des Mexicains. Dès qu'on entra en lutte et pendant

1. La guerre des ordures avait eu lieu en 1336 sans doute; la 6^e et la 7^e Rel. ne la mentionnent point. Quoi qu'il en soit, ce doit être une guerre favorable au peuple, car on voit plus loin, année 1387, que la guerre des fleurs fut celle où les grands n'éprouvèrent pas de pertes.

2. En tête de ce second alinéa, Chimalpahin a écrit « XII acatl xihuitl, 1347 », indication que nous avons supprimée comme étant inutile et contenant, d'ailleurs, une erreur; aussi M. Aubin a mis en marge du ms. : « Lisez XI acatl, p. e. devrait être 104 ans plus tard, époque de la famine de Mexico. V. mes notes ». Cela nous transporterait en 1451, 2^e année de la grande famine qui dura cinq ans (1450-1454). — Il faut sans doute entendre par pluie peinte cette ondée qui, en décomposant les rayons du soleil, produit l'arc-en-ciel.

3. Voyez année 1367. — En marge et en regard de l'alinéa de l'année 1376, on lit : *anoço ye quin ye ypan yn de 1403 años*, ce n'est peut-être qu'en l'année 1403. (Voyez la 7^e Rel.) La lutte aurait donc eu lieu 27 ans plus tard.

yn çan oc xochiyaoyotl mochi-huaya¹, çan iyoque yn macehualtin miquia, auh in pipiltin amo miquia, yehica ytoca xochiyaoyotl.

III acatl xihuitl, 1443. Yhquac motlacatilli yn Cacamatl teuhctli. Auh no yhquac tlalpolloque yn Mexica yn Itztonpatepec Chalco.

V calli xihuitl, 1445 años². Yhquac tlacat yn Cahualtzin, teyapapan; oyuh ya yexihuitl tlacat yn Cacamatl teuhctli.

VIII tecpatl xihuitl, 1448. Nican tlacat yn Toyaotzin, tlacoyehua. Ynin nelli yhquac tlacat yn Toyaotzin³.

X tecpatl xihuitl, 1476 años. Yhquac tlalpolloque yn Ocuillan yn Mexica.

No yquac qualoc yn tonatiuh⁴,

les douze années que dura la guerre 1387 des fleurs, les vassaux seuls succombaient, tandis que les grands ne mouraient pas, aussi était-elle appelée guerre des fleurs.

Année 3 roseau, 1443. Alors 1443 naquit le seigneur Cacamatl.

Alors aussi les Mexicains soumirent Itztonpatepec-Chalco.

Année 5 maison, 1445. Alors 1445 naquit Cahualtzin, l'ainé; il y avait déjà trois ans qu'était né le seigneur Cacamatl.

Année 8 silex, 1448. Ici naquit 1448 Toyaotzin, le second. C'est bien alors que naquit Toyaotzin.

Année 10 silex, 1476. Alors les 1476 Mexicains allèrent occuper le pays d'Ocuillan.

Alors il y eut une éclipse de

1. Il est dit en 1376 que la guerre commença cette année-là.

2. A la suite de la date, on lit, sur le ms., les lignes suivantes, que Chimalpahin a biffées : « Ynic motlah'ocatilli Cohuaçacatzin, teohuateuhctli », alors fut installé Cohuaçacatzin, teohuateuhctli. L'auteur a laissé, par mégarde, le mot *no* « aussi » qui commence la seconde phrase et que nous avons supprimé comme n'étant plus nécessaire.

En marge et en regard de cet alinéa, Chimalpahin a écrit : « Ynin nelli yquac tlacat Cahualtzin », c'est bien alors que naquit Cahualtzin.

3. Cette dernière phrase a remplacé celle-ci qui est biffée : « oyuh ye nauhxihuitl tlatocati Cohuaçacatzin », il y avait quatre ans que régnait Cohuaçacatzin. Chimalpahin n'a plus parlé de ce prince, ni dans la 6^e, ni dans la 7^e Relation.

4. Qualoc yn tonatiuh signifie littéralement : le soleil fut mangé. Tous les peuples ont expliqué d'abord le phénomène d'après les apparences; la science a ensuite rectifié les choses et non les expressions dont elle a continué même à se servir.

ça achiton yn mocauh; cenca neque yn cicitlalti¹ ynic cenca ne-mauhtiloc.

No yhquac momiquilli yn Cahualtzin yn iachcauh² yn Toyaotzin; çan yehuatl quimicti yn Toyaotzin ypampa yc tlapinauhti ye tlahuana³.

No yhquac motlacatilli yn Tlacocihuatzin, yn ichpochtzin Toyaotzin.

XI calli xihuitl, 1477 años. Yquac momiquilli⁴ yn cihuapilli yn Cohuanentzin, yn inantzin Toyaotzin⁵; oyuh ye ce xihuitl qualoc tonatiuh.

III acatl xihuitl, 1483 años. Yhquac ipan inyn tlacat yn Camamatzin, telpochtli, Tlamaoco.

No yhquac tlacat yNequameztzin Tlalmanalco.

No yhquac tlacat yn Miccacalcatzin.

III tecpatl xihuitl, 1496. Yquac qualoc tonatiuh, cenca tlayohuatimoma, nezque yn cicitlaltin; oyuh ya macuilxihuitl tlacat ynic ome Aoquantzin⁶.

soleil, qui fut presque totale; les 1476 étoiles se virent tellement que l'on eut extrêmement peur.

Alors aussi mourut Cahualtzin, frère aîné de Toyaotzin; ce fut Toyaotzin lui-même qui le tua parce que Cahualtzin l'avait offensé étant ivre.

Alors aussi naquit Tlacocihuatzin, fille de Toyaotzin.

Année 11 maison, 1477. Alors 1477 mourut la noble dame Cohuanentzin, mère de Toyaotzin; un an auparavant il y avait eu éclipse de soleil.

Année 4 roseau, 1483. Alors 1483 naquit Camamatzin, le jeune, à Tlamaoco.

Alors aussi naquit Néquameztzin à Tlalmanalco.

Alors aussi naquit Miccacalcatzin.

Année 4 silex, 1496. Alors il 1496 y eut éclipse de soleil, il fit entièrement nuit, les étoiles furent visibles; il y avait déjà cinq ans qu'était né Aoquantzin II.

1. Chimalpahin écrit ce pluriel avec ou sans la nasale qui se prononce faiblement à la fin des mots. Voyez ci-après, année 1496.

2. Le manuscrit porte : « yn iachcauh ».

3. Toyaotzin était alors âgé de 28 ans et son frère Cahualtzin en avait 32. (Voyez la 7^e Relation).

4. Le ms. porte par erreur : « momiquilli ».

5. Au lieu de Toyaotzin, Chimalpahin avait d'abord mis : « Ahoquantzin, teomeca, anoço ueue », Aoquantzin, le second, ou l'ancien.

6. Aoquantzin II naquit en 1492. (Voyez la 7^e Relation).

V calli xihuitl, 1497 años. Yhquac tlalpolloque yn Mexica yn Tequantepec yhuan Amaxtlan¹.

Yhquac momiquilli yn Cihuatlacollotzin, yn ichihuah yn Toyaoztzin, Chichimeca teuhctli.

Ça no yquac tlacat yn Icnoxochitzin, xocoyotl, yn ipiltzin yn Huitzilpopocatzin.

II tecpatl xihuitl, 1520 años. Ypan in momiquillique yn tlatohuani catca Ytzcahuatzin yhuan Nequametzin; ça no yc momiquillique yn çahuatl.

III calli xihuitl, 1521 años. Nican motlahtocatlalli yn Don Fran^{co} de Sandoval Acacitzin, tlatquic, yhuan Don Hernando de Guzman Omacatzin, teohuateuhctli, tlahtoque Tlalmanalco.

V acatl xihuitl, 1523 años. Yhquac motlahtocatlalli yn Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin; yehuatl quitlahtocatlalli yn Marques yhquac ya Castilla.

No yquac huillohuac yn Pantlan.

XII tochtli xihuitl, 1530 años. Yhquac hualla Almonte teatehuitequico; catehuitequico Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin yhuan Don Pedro Tlahuancatzin Panohuayan.

Année 5 maison, 1497. Alors 1497 les Mexicains soumirent le pays de Téquantépec et d'Amaxtlan.

Alors mourut Cihuatlacollotzin, épouse de Toyaoztzin, seigneur des Chichimèques.

Alors aussi naquit Icnoxochitzin, le dernier, fils de Huitzilpopocatzin.

Année 2 silex, 1520. Alors 1520 moururent le roi Itzcahuatzin et Néquametzin; ils furent l'un et l'autre emportés par la petite vérole.

Année 3 maison, 1521. Alors 1521 furent installés Don Francisco de Sandoval Acacitzin comme *tlatquic*, et Don Hernando de Guzman Omacatzin comme *teohuateuhctli*, seigneurs de Tlalmanalco.

Année 5 roseau, 1523. Alors 1523 fut installé Don Thomas de S. Martin Quetzalmaqatzin; c'est par le marquis de Castille qu'il fut installé.

Alors aussi on se rendit à Pantlan.

Année 12 lapin, 1530. Alors 1530 arriva Almonte, il vint châtier des personnes; il châtia Don Hernando Cortès Cihuayllacatzin et Don Pedro Tlahuancatzin, de Panohuayan.

1. Dans la 7^e Rel., Chimalpahin mentionne une localité de plus, *Xochitlan*.

XIII acatl xihuitl, 1531 años. Oncan çahuamicque yn pipiltzintzinti.

Yhuan yhquac quimonanque yn Ayotzinca yn Tenanca.

II calli xihuitl, 1533 años. Ypan in yhquac yecauh yn teopantli Tlalmanalco¹, yn quichiuhque Amaquemeque, Tenanca, Xochimilca, Chimalhuaque.

III tochtli xihuitl, 1534 años. Yhquac yancuican motlallico Padreme yn nican Amaquemecan².

Yn iquac tlacat yn Don Juan Bap^{ta} Toyaotzin.

No yhquac momiquilli yn Don Hernando de Guzman Omacatzin, teohuateuhctli; yn tlahtocat 14³ xihuitl.

S. Fran^{co} Padreme yn nican Amaquemecan motlallico.

VI calli xihuitl, 1537 años. Oncan techcauhque yn Padreme S. Fran^{co}; çan exiuhque yn izcatca⁴.

Yhuan iquac titequitque yn S.

Année 13 roseau, 1531. Alors 1531 moururent de la petite vérole les jeunes enfants.

Alors les Mexicains prirent les Ayotzincas et les Ténancas.

Année 2 maison, 1533. Alors 1533 fut terminée l'église de Tlalmanalco, qu'avaient construite les Amaquémèques, les Ténancas, les Xochimilcas et les Chimalhuaques.

Année 3 lapin, 1534. Alors 1534 pour la première fois les Pères vinrent se fixer à Amaquémécan.

Alors naquit Don Juan Baptista Toyaotzin.

Alors aussi mourut Don Hernando de Guzman Omacatzin, *teohuateuhctli*; il avait gouverné durant quatorze ans.

Les Pères franciscains vinrent s'établir ici à Amaquémécan.

Année 6 maison, 1537. Alors 1537 les Pères franciscains nous quittèrent; il y avait à peine trois ans qu'ils étaient ici.

Alors nous payâmes un tribut

1. Dans le ms. ce nom est écrit en abréviation : « Tlal^{co} ».

2. Le ms. porte par erreur : « *motlalico* ». Ces Pères sont, comme l'indique d'ailleurs le dernier paragraphe de cette année, les Franciscains qui étaient arrivés au Mexique dix ans auparavant. (Voyez la 7^e Relation, années 1524 et 1534.) La ville d'*Amaquemecan* est située au pied du mont *Amaqueme*, à 80 kil. S.-E. de Mexico.

3. De 1521 à 1534. En toutes lettres, Chimalpahin aurait écrit : « *matlactli onnahui* ».

4. Voyez année 1534, époque de l'établissement des Franciscains à Amaquémécan.

Domingo Mexico. Fr. Martin de Valencia yn nican moyetzticatca¹.
pour S. Domingo de Mexico. Le 1537
Frère Martin de Valencia avait
résidé ici.

VI tochtli xihuitl, 1550. Nican hacico huehue Don Luis de Velasco, visurrey; ynic ompa quina-miquito Chollolan Amaquemeque² macehuato.

No yhuac quechpoçahualiztli yc micohuac; yhuac mic yn Don Juan Yztlitentzin, tlayllotlac teuhctli, tlahtohuani Tenanco; no yhuan yhuac mic yn Don Carlos, Mamalhuaçocan tlahtohuani catca.

Ça no yhuac achtopa hualla-que Padre S. Domingo nican Amaquemecan⁴.

XIII tochtli xihuitl, 1570 años. Nican momiquilli yn Don Pedro Tlachuepantzin Mexico⁵.

No yhuac yn onocuel hualcal-lacque yn Tlapechhuaque ynic Tlalmanalco onemito, umpa pon-huia; yehuatl quiman yn Padre Fr. Luis de Unade, vicario, yuan Fr. Luis Regino, presidente.

Année 6 lapin, 1550. Alors arriva don Luis de Velasco, l'ancien, vice-roi; les Amaquémèques allèrent à sa rencontre à Chollolan et dansèrent.

Alors aussi on mourut de l'esquinancie³ alors mourut Don Juan Itztlitentzin, juge assesseur, souverain de Ténanco; alors aussi mourut Don Carlos, qui était souverain de Mamalhuaçocan.

Alors pour la première fois les Pères dominicains vinrent à Amaquémecan.

Année 13 lapin, 1570. Ici mourut Don Pedro Tlachuepantzin de Mexico.

Alors aussi les Tlapechhuaques arrivèrent de nouveau à Tlalmanalco où ils avaient séjourné et où ils étaient considérés; ce fut le Père Luis de Unade, vicaire, qui les prit, et le fr. Luis Regino, président.

1. Ce moine était mort en 1533. (Voyez la 7^e Relation).
2. *Amaquemeque*, habitants d'*Amaquemecan*. Ce furent particulièrement les Chalcas qui se livrèrent à la danse. (Voyez la 7^e Relation).
3. Le nom mexicain de ce personnage n'a pas été donné.
4. En marge et en regard de l'année 1550, on lit: « *Yhuac yc micouac quechpoçahualiztli. No yhuac in mohuicac yn Don Antonio de Mendoza, visorey* ». Alors on mourut de l'esquinancie. Alors aussi partit Don Antonio de Mendoza, vice-roi. — Il se rendait au Pérou.
5. C'était un prince de *Tenochtitlan-Mexico*. (Voyez la 7^e Relation).

Ça no yhuac techcuilizquia quahuitl yn ompa Totomihuacan Quaxochpan Españoles.

Alors aussi les Espagnols nous 1570
auraient pris le bois de Totomi-
huacan Quaxochpan.

II tecpatl xihuitl, 1572 años. Nican momiquilli Don Hernando Cortes Cihuayllacatzin, yn ipiltzin Aoquantzin.

No yhuac momiquilli Don Aug^{tin} Bap^{ta} Tequanipan.

No yhuac yn mottac centetl citlalli Acolhuacampa² yuhquin tlatlaya.

Année 2 silex, 1572. Alors mourut Don Hernando Cortès Cihuayllacatzin, fils de Aoquantzin.

Alors aussi mourut Don Augustin Baptista, de Téquanipan.

Alors aussi parut une étoile du côté d'Acolhuacan, tout enflammée.

XII tochtli xihuitl, 1582 años. Ypan in tlallolin; yhuac xitin S^{ta} Cruz teopancalli yn icpac Amaqueme, ypan metztli mayo.

Yhuan yhuac onahuatiloc yn Don Thomas, yn telpochtli, ynic tlahtocatzit Yztlacoçauhcan, ypan ylhuitzin Visitacion.

Année 12 lapin, 1582. Il y eut 1582
tremblement de terre; alors tomba l'église de S^{te} Croix sur le mont Amaquémé, au mois de mai.

Alors on donna l'ordre à Don Thomas, le jeune, de gouverner Itztlacoçauhcan, le jour de la fête de la Visitation.

XIII acatl xihuitl³, 1583 años. Ypan yn yhuac mochiuh tlama-huiçolli, yn itech yn Amaqueme sepulcro omochiuh texcalco, yn ipan metztli Junio yc XX.

No yhuac omic Don Lurenço Juarez de Mendoza, ypan metztli Junio.

Année 13 roseau, 1583. Alors fut fait un magnifique sépulcre sur le mont Amaquémé, le 20^e du mois de juin.

Alors aussi mourut Don Lorenzo Juarez de Mendoza, au mois de juin.

1. Il s'appelait *Cuettlachihuitzin*. (Voyez la 7^e Relation, année 1575).
2. *Acolhuacan* ou *Tetzcuco*, capitale du royaume des Chichimèques.
3. Pour cette date, ainsi que pour celle de 1592, Chimalpahin a omis d'écrire le mot *xihuitl* « année ». Nous l'avons introduit pour conserver dans le texte l'uniformité adoptée par l'auteur.

IX tecpatl xihuitl, 1592 años¹. Ypan in yhqvac momiquilli Tzauqualtitlan Tenanco Miguel Bap^{ta} de Zarate; çan icxi² motzopini ynic momiquilli.

No yhqvac momiquilli; Hernando Cortes, pilli Ytzlacoçauhcan, yc X4tia Abril.

Çan no yhqvac motlayahualhui Asupcio; yn oquimohuenchihuilique tlatquihuaque Amaquemecque.

Çan no yhqvac titlanililoque nanahui tomin servicio ya oppa tlacallaquilli.

Yhuan yhqvac cenca mieyequentin pipiltzintinti ynic momiquillique tlatlaxiztli; ypan tlahmatlacmatlalli Valhuaciles oyxmanallope yn itopillecahuan.

Çan no yhqvac nican moquixti Don Fr. Domingo de Salazar, obispo, nican motetzonilpillitiquiz Amaquemecan⁴. Yhqvac tlatjuezcacca Don Felipe Paez⁵.

II tochtli xihuitl, 1598 años. Ypan yn tlatcat Dominiga yn inamic Lucas de Castaneda, quaresma, ypan domingo⁶ de passion.

1. Nous ferons remarquer au lecteur que la septième Relation s'arrête à cette année 1592 exclusivement.

2. *Icxi*, mis pour *iicxi* « son pied », de *icxiti* « pied » qui fait en comp. avec les poss. *noexi* « mon pied »; *mocxi* « ton pied »; etc.

3. Le ms. porte avec un seul l: « *momiquilli* ».

4. Ces quatre lignes et la 2^e partie du précédent alinéa sont écrites en marge du manuscrit.

5. Il faudrait ajouter « *de Mendoza* ». (Voyez année 1604, 2^e §).

6. Le ms. porte par erreur: « *Dominiga* ».

Année 9 silex, 1592. Alors 1592 mourut à Tzacualtitlan-Ténanco Miguel Baptista de Zarate; il mourut d'une simple piqûre au pied.

Alors aussi mourut Hernando Cortès, seigneur d'Ytzlacoçauhcan, le 14 avril.

Alors aussi eut lieu la procession de l'Assomption; les riches Amaquémèques firent des offrandes.

C'est alors aussi qu'on nous demanda à chacun 4 réaux comme deuxième tribut.

Alors il y eut beaucoup de jeunes enfants qui moururent de la grippe; alors furent installés cinq alguazils assimilés aux officiers qui portent la verge.

Alors aussi Don Fr. Domingo de Salazar, évêque, parut ici, et se hâta de lier les cheveux aux gens d'Amaquémécan. Don Felipe Paez était alors juge.

Année 2 lapin, 1598. Alors 1598 naquit Dominiga, qui fut l'épouse de Lucas de Castañeda, en carême, le dimanche de la Passion.

VI tochtli xihuitl, 1602 años¹. Ypan in xiuitl yhqvac moxtlah² matlacmatl tlaolli chiconxiuhpan; yn quicuico juez Fran^{co} de Çaragoça chichicome tomin, quitlalli yn cecen anegas XVIII p^{os} ymoxtlah³; yhuan yhqvac tlatzontlaliloto Mexico yn totlacallaquil tlaolli, quitlalli ca tlatzoncahualli matlacxiuhpa; quimoyecitilique yn tlahoque çan ce xiuitl yn amo, tehuan yectiac ypan Don Andres Fran^{co} de Sancta Maria, Callayoco chane, nican juez gobernador catca³.

VIII tecpatl xihuitl, 1604 años. Ypan in omononquatlallique yn Atlauhteca⁴.

Yhuan yhqvac omomiquilli Don Felipe Paez de Mendoza, ypan yc XXVI de Agosto.

No yquac yn huel ytlacauh ytoctli huel nohuiyan coçahuiz, yuan cenca chichahuac ymochiuh cocoliztli, yehuatl saranpio, yhuan quechpoçahualiztli, apitzalli.

X tochtli xihuitl, 1606 años. Ypan in yhqvac oconaque pos-

Année 6 lapin, 1602. En cette 1602 année, on paya dix filets (ou mesures) de maïs pour sept ans; le juge Francisco de Zaragoza prit à chacun sept réaux, il établit que pour chaque fanègue on payerait dix-huit pesos; notre impôt de maïs fut alors porté au comble, on l'établit pour dix ans; les seigneurs le réglèrent pour un an seulement. Cela s'arrangea avec eux sous Don Andres Francisco de Santa Maria, habitant de Callayoco, qui était ici juge gouverneur.

Année 8 silex, 1604. Alors les 1604 Atlauhtèques se mirent à part.

Alors mourut Don Felipe Paez de Mendoza, le 26 du mois d'août.

Alors aussi les tiges nouvelles de maïs se desséchèrent partout, et la rougeole fut extrêmement grave, ainsi que l'esquinancie et la diarrhée.

Année 10 lapin, 1606. Alors 1606 les habitants de San Miguel al-

1. L'auteur n'a pas indiqué l'année mexicaine; il a mis seulement: « 1602 años ».

2. *Moxtlauh*, pour *mo-ixtlauh*, est le parfait du verbe *ixtlaua* « payer, acquitter une dette ».

3. Ces lignes, à partir de *tehuan*, sont écrites en marge du ms. et en regard de l'année 1602. — Le juge Don Andres Francisco de Santa Maria était venu à Mexico en 1588. (Voyez la 7^e Relation).

4. *Atlauhteca*, habitants d'Atlauhtlan.